

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Bel m'es qu'eu chant en aquel mes > Tradizione manoscritta > CANZONIERE G

CANZONIERE G

- letto 557 volte

Edizione diplomatica

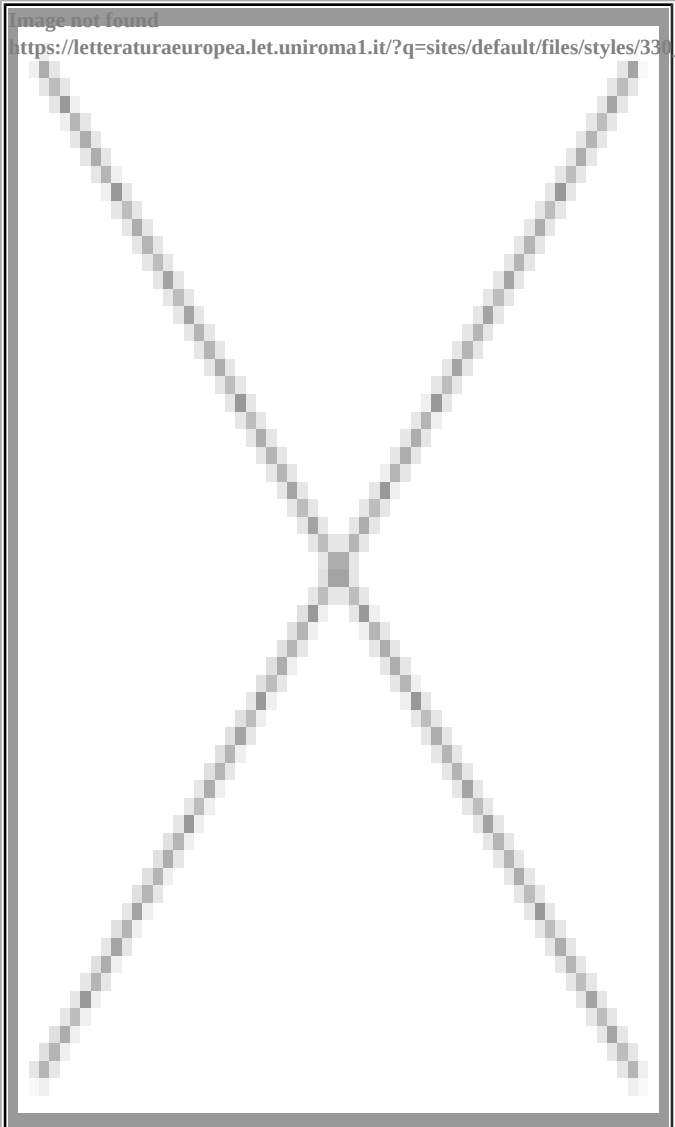
	Bel mes qeu çant enaqel mes. qa(n)t uei fuoill eflor parer. et auch lo cha(n)t pel broil espes. del rosignol mai tin eser. adonc mi par qeu naia iauçimen. dun ioi uerai in qi mon Cor en ten. e sai dauer qe por aqel.
---	--

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/CS%20%284%29_4.png&itok=ekXbp99X

Morai.

Amors eqals onors uos es.
Ni cal pros uos en pot chaber.
Saucies celui qauèç pres.
Qe uer uos no sausa mouer.
Mal uos estai qe dol de juos^[1] mi no us p(re)n.
Qa mat aurai e(n)p(er)do(n) loniam(en).
Celei oia m(er)ce no(n) trobarai.

El mond no(n) es mas una res.
P(er) qeu gran]d^[2] ioi podes auer.
E da qella nolaurai ges.
Ni dalt(ra) n(on) pos ges uoler.
P(er)o si ai p(er) le ualor esen.
Esoi pl(us) gais eteng mos cors pl(us) ge(n).
Esil no fos eu n(on) amera mai.

Del mager tort qeu anc agues.
Se uoleç uos dirai lo uer.
Ameraila sa lei plagues.
E s(er)uirail d(e) mon poder.
Mas no seschai qil am ta(n) paubrame(n).
P(er)o ben sai qeasaç fora auinen.
Qe ges amor segon ricor n(on) uai.

Garit mag(ra) si maucisses.
Ca donc nagra faiç son plaçers.
P(er) ole seu gais cors cortes.
Lo gencer(s)^[3] com posca ueçer.
Nauria esmai epenedera sen.
Ia no crerai noma(m) cub(er)tam(en).
Mas celasen uas mi p(er) plan essai.

Grant mal ma fait ma bona fes.

[1] Cancellato dal copista.

[2] Espunto dal copista.

[3] Corretto da çencers.

	Qem degra uer midonç ualer. Mas ar (ai)[4] fallit emespres. P(er) trop amar ep(er) temer. Donc qeu farai eu lais catius dole(n). Qa toç esmai debel acuilime(n). Mais mis tot sol il air edeschai. Pois uei qe[5] p(re)iars ni m(er)ces. ni s(er)uir Nom pot p(ro) tener. P(er) lamor d(e) deu me feçes. Madonna qal qe bon saber. Qe gra(n)t ben fai un pauc d(e) chausim(en). Celui qi trai ta(n)t gran mal comeu se(n). Saissi mauci reqisiç liserai. Mesager uai eporta me coren. Ma chançon lai mon fra(n)ces part moi ren. Edigaç li qe breumen lauerai. [4] Aggiunto in interlinea. [5] Corretto da <i>qi</i>.
--	--

- letto 425 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I BEl mes qeu çant enaqel mes. qa(n)t uei fuoill eflor parer. et auch lo cha(n)t pel broil espes. del rosignol mai tin eser. adonc mi par qeu naia iauçimen. dun ioi uerai in qi mon Cor en ten. e sai dauer qe por aqel. Morai.	I Bel m?es q?eu çant en aqel mes qant vei fuoill e flor parer, et auch lo chant pel broil espes del rosignol maitin e ser. Adonc mi par q?eu n?aia iauçimen d?un ioi verai in qi mon cor enten, e sai d?aver qe por aqel morai.
II	II

Amors eqals onors uos es. Ni cal pros uos en pot chaber. Saucies celui qaeç pres. Qe uer uos no sausa mouer. Mal uos estai qe dol de]uos[mi no us p(re)n. Qa mat aurai e(n)p(er)do(n) loniam(en). Celei oia m(er)ce no(n) trobarai.	Amors, e qals onors vos es ni cal pros vos en pot chaber, s?aucies celui q?aveç pres, qe ver vos no s?ausa mover? Mal vos estai qe dol de mi no·us pren, q?amat aurai en perdon loniamen celeï o ia merce non trobarai!
III	III
El mond no(n) es mas una res. P(er) qeu gran]d[ioi podes auer. E da qella nolaurai ges. Ni dalt(ra) n(on) pos ges uoler. P(er)o si ai p(er) le ualor esen. Esoi pl(us) gais eteng mos cors pl(us) ge(n). Esil no fos eu n(on) amera mai.	El mond non es mas una res per q?eu gran ioi podes aver; e d?aqella no l?aurai ges, ni d?altra no·n pos ges voler. Pero si ai per le valor e sen, e soi plus gais e teng mos cors plus gen, e s?il no fos, eu non amera mai.
IV	IV
Del mager tort qeu anc agues. Se uoleç uos dirai lo uer. Ameraila sa lei plagues. E s(er)uirail d(e) mon poder. Mas no seschai qil am ta(n) paubrame(n). P(er)o ben sai qeasaç fora auinen. Qe ges amor segon ricor n(on) uai.	Del mager tort q?eu anc agues, se voleç, vos dirai lo ver; amerai la, s?a lei plagues, e servira·ill de mon poder. Mas no s?eschai q?il am tan paubramen; pero ben sai qe asaç fora avinen, qe ges amor segon ricor non vai.
V	V
Garit mag(ra) si maucisses. Ca donc nagra faïç son plaçers. P(er) ole seu gais cors cortes. Lo gencer(s) com posca ueçer. Nauria esmai epenedera sen. Ia no crerai noma(m) cub(er)tam(en). Mas celasen uas mi p(er) plan essai.	Garit m?agra si m?aucisses, c?adonc n?agra faïç son plaçers. Pero le seu gais cors cortes, lo gencers c?om posca veçer, n?auria esmai e penedera s?en? Ia no crerai, no m?am cubertamen, mas cela s?en vas mi per plan essai!
VI	VI
Grant mal ma fait ma bona fes. Qem degra uer midonç ualer. Mas ar (ai) fallit emespres. P(er) trop amar ep(er) temer. Donc qeu farai eu lais catius dole(n). Qa toç esmai debel acuilime(n). Mais mis tot sol il air edeschai.	Grant mal m?a fait ma bona fes, qe·m degr?aver midonç valer; mas ar ai fallit e mespres per trop amar e per temer, donc q?eu farai? Eu lais, catius dolen! Q?a toç esmai de bel acuilimen, mais mis tot sol il air?e deschai.
VII	VII

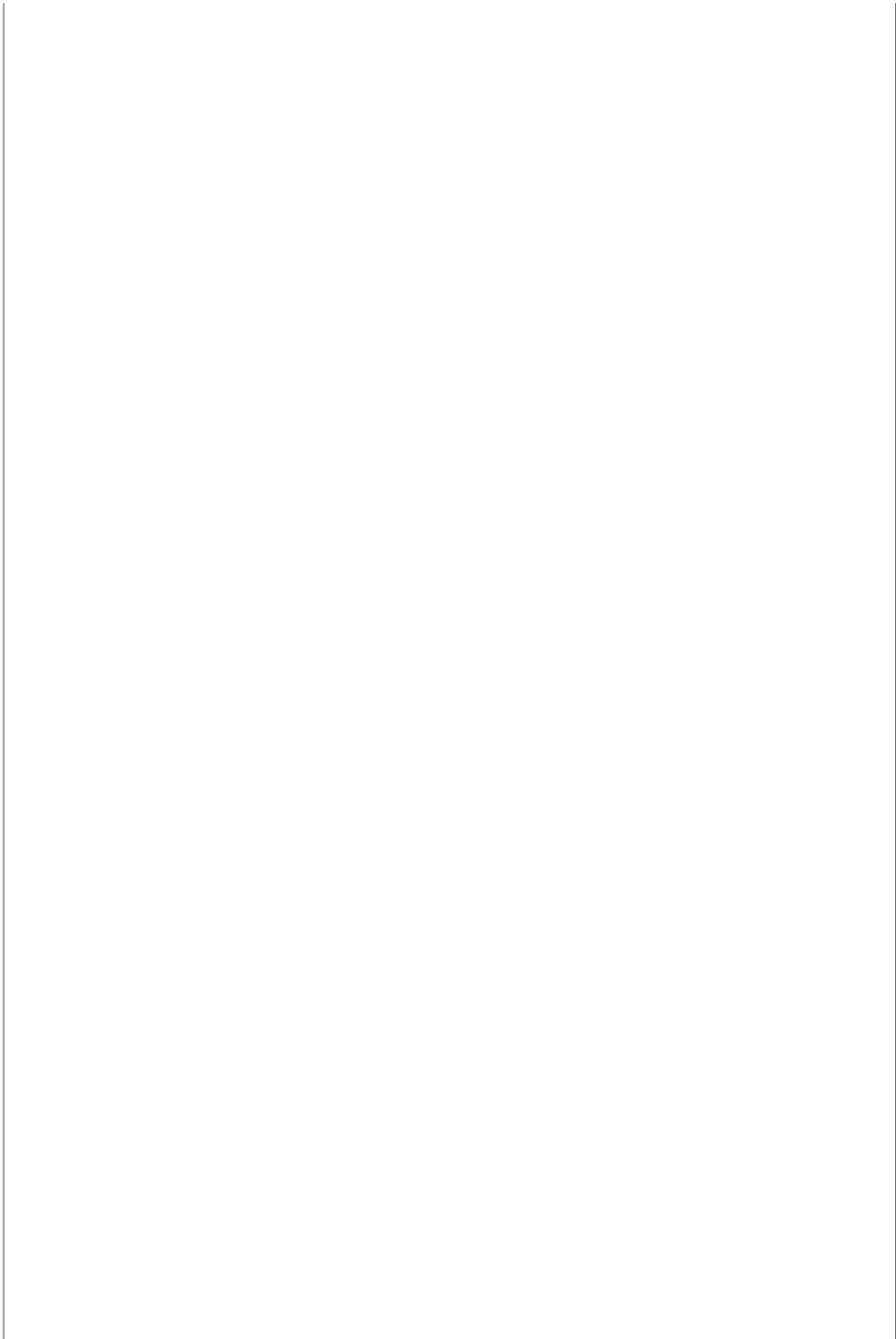
Pois uei qe p(re)iars ni m(er)ces. ni s(er)uir Nom pot p(ro) tener. P(er) lamor d(e) deu me feçes. Madomna qal qe bon saber. Qe gra(n)t ben fai un pauc d(e) chausim(en). Celui qi trai ta(n)t gran mal comeu se(n). Saissi mauci reqisiç liserai.	Pois vei qe preiars ni merces ni servir no·m pot pro tener, per l?amor de Deu me feçes ma domna qalqe bon saber! Qe grant ben fai un pauc de chausimen celui qi trai tant gran mal com eu sen; s?aissi m?auci, reqisiç li serai.
VIII	VIII
Mesager uai eporta me coren. Ma chançon lai mon fra(n)ces part moi ren. Edigaç li qe breumen lauerai.	Mesager, vai e porta me coren ma chançon lai, Mon Frances, part Moiren; e digaç li qe breumen la verai.

- letto 1096 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/public/G_5.png&itok=1Tkat_nX





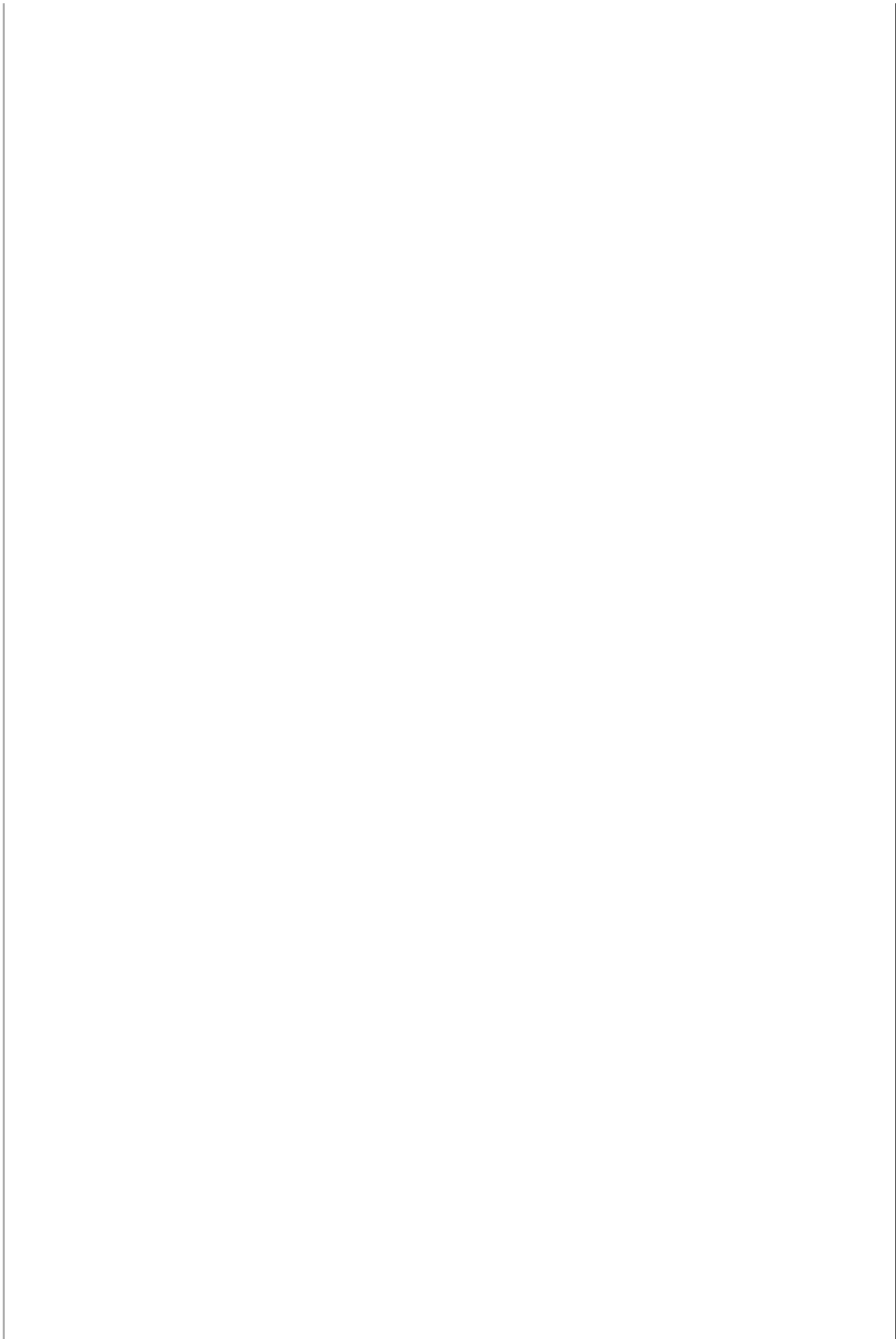


Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/G%20%282%29_4.png&itok=DR1b1kh2



- letto 341 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-g-19>